

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **Simona Pasotti**
Indirizzo **Via F.lli Bandiera, 33 – 46100 Mantova**
Telefono e fax **0376-220298**
Cellulare **349-3154272**
E-mail **simona.pasotti@alice.it**

Nazionalità **Italiana**
Data di nascita **20/12/1970**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **Dal gennaio 2002 ad oggi**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Attività di traduttore free-lance**
 - Tipo di azienda o settore **Traduttore-Interprete**
 - Tipo di impiego **Lavoro autonomo con partita IVA**
 - Principali mansioni e responsabilità **Collaborazione con agenzie di traduzione a livello nazionale ed europeo.**
Esperienza maturata nei seguenti settori di specializzazione:
tecnico-scientifico (automotive, manualistica meccanica ed elettronica, brevetti), legale (contrattistica, atti societari, gare/capitolati d'appalto), commerciale (profili aziendali, siti web, assicurazione qualità, e-learning), pubblicità/marketing (brochure, newsletter, comunicati stampa, testi redazionali), informatica (software), medicina (testi di divulgazione scientifica, apparecchiature medicali, articoli di riviste scientifiche di cardiologia e odontoiatria), farmacologia (sperimentazioni cliniche, documentazione di prodotto), cosmesi (letteratura pubblicitaria/promozionale), turismo e hôtellerie (siti Internet e materiale pubblicitario).
Traduzioni per studi legali e aziende pubbliche e private a livello nazionale.
Traduzioni per l'editoria: traduzione di testi letterari, guide turistiche, cataloghi di mostre.
-
- Date (da – a) **Dal 1995 ad oggi**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Centro Internazionale d'Arte e di Cultura di Palazzo Te - Mantova**
 - Tipo di azienda o settore **Organizzazione di mostre d'arte**
 - Tipo di impiego **Collaborazione esterna in qualità di traduttrice**
 - Principali mansioni e responsabilità **Collaborazione con il Centro Internazionale di Palazzo Te in occasione delle seguenti mostre:**
"I Gonzaga – Moneta, Arte, Storia" (1995)
"Hans Harp e Sophie Täuber" (1997)
"Alvar Aalto" (1997-98)
"Roma e lo stile classico di Raffaello 1515-1527" (1999)
"Perino del Vaga: Tra Michelangelo e Raffaello" (2000-2001)
"Un paese incantato. Italia dipinta da Thomas Jones a Corot" (settembre -dicembre 2001)
"La Celeste Galeria" (settembre 2002 - gennaio 2003)
"Bambini nel tempo. L'infanzia e l'arte" (maggio - luglio 2004)
"Le ceneri violette di Giorgione" (settembre 2004 - gennaio 2005)
"Ritratto di una Collezione" (marzo-maggio 2005)
"A casa di Andrea Mantegna" (2006)

- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- “La forza del bello. L'arte greca conquista l'Italia” (2008)
 “Il Cammeo Gonzaga. Arti preziose alla corte di Mantova” (2008)
 Traduzione di testi di corrispondenza con fondazioni e musei d'arte stranieri, contratti di prestito, contratti assicurativi, progetti espositivi, facility reports, condition reports, schede tecniche di opere d'arte, saggi per i cataloghi delle mostre.
- Dicembre 1994 - dicembre 2001
 Ferrari Studio – Suzzara (Mantova)
- Agenzia di traduzione e servizi linguistici
 Collaborazione coordinata e continuativa in qualità di traduttrice interna
 Traduzione da/verso inglese, tedesco, francese di testi di corrispondenza commerciale e manualistica.
 Traduzione da inglese, tedesco e francese in italiano di testi di carattere tecnico e commerciale.
 Redazione di glossari terminologici aziendali. Revisione e proof-reading di testi tradotti verso la lingua straniera da collaboratori madrelingua esteri.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 1996-1999
 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Mantova
- Settore didattico
 Insegnante
 Docente per il corso di “Traduzione dal tedesco all'italiano” negli anni accademici 1996/97, 1997/98, 1998/99

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Votazione conseguita
 - Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Qualifica conseguita
 - Votazione conseguita
- Novembre 1994 - luglio 2000
 I.U.L.M. - Libera Università di Lingue e Comunicazione - Milano
- Lingua e letteratura inglese (quadriennale) e tedesca (triennale)
 Tesi di laurea in traduzione letteraria.
 Titolo: Candia McWilliam, “Debatable Land”. Traduzione e analisi stilistica.
 Laurea in lingua e letteratura inglese
 99/110
- Novembre 1993 – luglio 1994
 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.I.T.) - Bologna
- Corso di specializzazione in traduzione
 Diploma triennale di Traduttore
- Novembre 1992 – luglio 2003
 Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.I.T.) - Bologna
- Corso biennale per il conseguimento del diploma in Traduttore Interprete Corrispondente in Lingue Estere
 Diploma biennale di Traduttore Interprete Corrispondente in Lingue Estere
- 1984-1989
 Liceo Linguistico Europeo Oxford - Mantova
- Diploma di maturità linguistica
 56/60

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

PRIMA LINGUA

Italiano

ALTRE LINGUE

INGLESE

Ottimo

Ottimo

Buono

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

TEDESCO

Ottimo

Buono

Buono

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE

Buono

Elementare

Elementare

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI

Disponibile a lavorare in team e in ambienti multiculturali.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

Buona capacità di coordinazione e di organizzazione acquisita nel corso dell'attività di traduttore in-house e freelance.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

Utilizzo quotidiano dei principali programmi di videoscrittura in ambiente Windows (Word, Excel, PowerPoint).

PC con sistema operativo Microsoft Windows 8 e Office 2013.

In possesso dei programmi di traduzione assistita SDL TRADOS 2007 free-lance, SDL TRADOS STUDIO 2009, SDL TRADOS STUDIO 2011 e STAR TRANSIT XV.

Conoscenza dei CAT-tool: Transit NXT (WebTransit), Transtool, Censhare.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

Appassionata di sport, lettura, cinema, arte.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Socio A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori Interpreti) dal novembre 2000
Socio ordinario in qualità di Traduttore Tecnico-Scientifico

Socio di PROZ.COM dal luglio 2008

Corsi di aggiornamento/workshop di traduzione

Novembre 1999 - gennaio 2000 - Roma

Corso di traduzione giornalistica dall'inglese all'italiano presso la redazione di Internazionale.

Partecipazione a seminari di traduzione di testi di stampa estera a cura della rivista

"Internazionale". Vincitrice della prova di traduzione finale del corso pubblicata sulla rivista.

12/19/26 novembre 2005 - Milano

Seminari "Traduzione e localizzazione della pubblicità", "Le strutture linguistiche dell'italiano e i problemi della traduzione", "Traduzione e web-writing" presso l'Accademia di Comunicazione.

25/26 maggio 2006 – 22/23 giugno 2006 - Milano

Corso base e corso avanzato SDL TRADOS a cura di AITI Lombardia/Vertere snc

16 novembre 2007 - Milano
Workshop AITI "Tradurre un testo giornalistico"

17-18 ottobre 2008 - Forlì
Conferenza e workshop "La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario" organizzato da PROZ.COM

9 ottobre 2009 - Milano
Workshop AITI "La gestione dei progetti di traduzione" a cura di Jacqueline Breuer

13 novembre 2009 - Milano
Workshop AITI "Io vinco, tu perdi" a cura di Arduino Mancini

5 novembre 2011 – Mestre
Workshop AITI "Tradurre il legal english dei contratti e dei documenti societari" a cura dell'Avv. Serena De Palma

10 marzo 2012 - Mestre
Workshop AITI "Lessico e terminologia" a cura di Isabella C. Blum

11 maggio 2013 – Padova
Workshop AITI "La transcreation dei testi pubblicitari e promozionali" a cura di Claudia Benetello

ULTERIORI INFORMAZIONI

Publicazioni

Catalogo della mostra "*I Gonzaga. Moneta, Arte, Storia*", edito da Electa Mondadori.

Traduzione del saggio di architettura di Kenneth Frampton "*Place, Type and Production in the Works of Alvar Aalto*" (novembre 1998).

Traduzioni pubblicate sulla rivista "Internazionale" in versione cartacea e digitale.

Traduzione del numero speciale in lingua inglese della rivista di Legambiente *La Nuova Ecologia* (luglio-agosto 2002) pubblicata in occasione del summit di Johannesburg.

Traduzione della guida turistica "*Alto-Adige*" per conto della casa editrice tedesca Marco Polo Mairs (gennaio 2004).

Collaborazione alla traduzione del testo di Nick Mason "*Inside-out. La prima autobiografia dei Pink Floyd*", edito da Rizzoli (novembre 2004).

Traduzioni di saggi di storia dell'arte per il catalogo della mostra "A casa di Andrea Mantegna" (2006)

Collaborazione alla realizzazione del catalogo della mostra dedicata a Stanley Kubrick (Roma, Palazzo delle esposizioni (ottobre 2007-gennaio 2008), edito da Giunti Firenze